

Kárpáti Péter

KLÁVA NÉNI CSÓKJA

Gogol Kártyások című egyfelvonásosa nyomán

Előszó

A **KLÁVA NÉNI CSÓKJA** című *cselvígjátékot* Bodó Viktor felkérésére írtam, és 2016 októberében mutatták be a hamburgi Schauspielhausban, *Pension zur Wandernden Nase* címmel.

Viktor az íráshoz teljes szabadságot adott, körülbelül annyi volt a megkötés, hogy használjam fel Gogol fantasztikus novelláinak egyes motívumait, *Az orr-t*, *A köpönyeg-et* és bármilyen más démonikus elemet, ami felkelti az érdeklődésemet. Elolvastam a Gogol-összest, és szenzációs felfedezés volt számomra a *Kártyások* című egyfelvonásos. Rögtön tudtam, hogy ezt szeretném tovább csűrni-csavarni, némileg eltérve az eredeti felkéréstől. Később ez okozott is némi bonyodalmat a színházban. De a *Kártyások*-ban felvetett gondolat, a játékszenvedély, a játékörület irrealisztikus, lélektanilag mégis hiteles felnagyítása, a nézőközönség felheccelése és pofátlan átverése, és az az írói becsvágy, hogy életemben először és utoljára írjak egy *cselvígjátékot* – mindez oly erősen vonzott és szórakoztatott, hogy nem tudtam ellenállni a kísértésnek.

Íme:

SAMUEL (Vlagyimir Iljics Hlesztakov álnéven)

ALJOSA

KRUGEL

SOPHIE

PRASZKOVJA

NYIKA

SZTYOPKA

LEONYID

A panzió előtere.

Samuel bejön, elegáns, bézs irhakabátban, bőrönddel.

Megy a tévé, de nincs itt senki.

SAMUEL *odamegy a recepcióhoz. Hahó! Van itt valaki? Körbejár.*

Halihó! Kérem szépen!

Praszkovja felbukkan a recepció mögött.

PRASZKOVJA Szobát tetszik parancsolni?

SAMUEL Igen.

PRASZKOVJA Tessék kitölteni a bejelentőlapot.

SAMUEL Igenis.

PRASZKOVJA Tessék parancsolni! *Odaadja a szobakulcsot. Hármasszoba. Ott a lift...*

SAMUEL Köszönöm.

Abban a pillanatban, hogy Samuelre rácsukódott a liftajtó, Aljosa, Krugel és Sophie besietnek. Krugel átkapcsolja a tévét az ipari kamerára, nézik Samuelt a liftben.

ALJOSA Hány napra vette ki?

PRASZKOVJA Egy éjszakára.

KRUGEL Mennyi lehet nála?

PRASZKOVJA Hát figyelj, akinek ilyen kabátja van...

ALJOSA Ez milyen kabát?

PRASZKOVJA Nizzai irha.

ALJOSA Az jó?

SOPHIE Világmárka!

ALJOSA Most hülyíttek?

SOPHIE Kiszállt a liftből...

ALJOSA Kapcsolj át a szobára...

KRUGEL Hányas szobába raktad?

PRASZKOVJA A hármassba.

KRUGEL Oké! *Átkapcsol: orosz népdalénekes. Bocsánat. Kapcsolgat, hangyás a képernyő. Beszart a hármass.*

ALJOSA Mutasd a bejelentőlapját!

PRASZKOVJA Itt van.

ALJOSA Hogy hívják?

SOPHIE *olvassa.* Vlagyimir Iljics Hlesztakov. Ismerős valakinek?

ALJOSA Vlagyimir Iljics? Csak tudnám, honnan...

KRUGEL Honnan jött?

SOPHIE Rjazanyból.

ALJOSA Nem Kazanyból? Biztos Kazanyból!

PRASZKOVJA Nem.

ALJOSA Ez sátáni.

SOPHIE Mi lehet a bőröndjében?

KRUGEL Nemsokára megtudjuk.

SOPHIE Hogyan?

KRUGEL Majd csak kidugja az orrát... És akkor fölmegyünk, körülnézünk...

ALJOSA Mért dugná ki az orrát?

KRUGEL Vodkáért, faszom.

SOPHIE Az ilyen arcok pezsgőznek.

ALJOSA És Szmolenszkból jönnek.

PRASZKOVJA Vagy Szimferopolból?

Nyílik a liftajtó: Samuel kilép.

SAMUEL Van a közelben bolt?

KRUGEL Van.

Csend. Nézik.

SAMUEL Van?

ALJOSA Van.

SOPHIE Átmegy a Vasziljevskij-szigetre, befordul balra, megy három sarkot...

ALJOSA Nem jobbra?

KRUGEL Az ypszilon kanyarnál egyenesen.

Sophie, Aljosa, Krugel beszállnak a liftbe, rájuk csukódik a liftajtó.

Samuel és Praszkovja:

SAMUEL Akkor most jobbra vagy balra?

PRASZKOVJA Vagy egyenesen.

SAMUEL Melyik van legközelebb?

PRASZKOVJA Szép a szeme.

SAMUEL Találkoztunk már?

PRASZKOVJA Nem emlékszem.

SAMUEL Biztos Rjazanyban.

PRASZKOVJA Vagy Szimferopolban? A szakálla is szép.

SAMUEL Szép ez a borbélyszék.

PRASZKOVJA Borotválás, hajvágás, bajuszigazítás, relax hajmosás, fejbőrápolás, volumennövelés, érvágás, beöntés?

SAMUEL Először is elmennék a boltba...

PRASZKOVJA Mit akar venni?

SAMUEL Az az igazság, hogy én pezsgőzni szoktam. De most úgy ledöntené valakit, vagy egy Zsubrovkát, hadd marja szét a torkom, ecetes uborkával.

PRASZKOVJA Van egy hordó uborkám...

SAMUEL Rossz a hívó? *Nyomkodja.*

PRASZKOVJA Mért akar fölmenni?

SAMUEL Fönt hagytam a köpönyegem.

PRASZKOVJA Ez rossz környék, ne menjen ki nizzai irhában, még leszedik magáról, hol vette?

SAMUEL Nizzában.

PRASZKOVJA Ne menjen föl, ne hagyjon itt! *Megöleli.*

SAMUEL Mit csináljunk? Beszélgessünk, vagy?
PRASZKOVJA Vagy tévézzünk?
Bekapcsolja a tévét. Gyorsan kikapcsolja.
SAMUEL Várjon, az mi volt az előbb?
PRASZKOVJA Semmi, valami Gogol.
SAMUEL Nem az én szobám volt? Kapcsolja vissza!
PRASZKOVJA Szereti Gogolt?
SAMUEL Ott volt a bőröndöm is!
PRASZKOVJA Ó, hát nem tudja, hogy mindannyian honnan bújtunk ki?
SAMUEL Honnan? Az anyánkból?
PRASZKOVJA Dehogy! Gogol Köpönyegéből! *Ráveti magát.*
SAMUEL *lerázza.* Várjon, kik laknak ebben a panzióban?
PRASZKOVJA Csupa nyugdíjas kis öregember.
SAMUEL És akik itt az előbb?
PRASZKOVJA Ők is.
SAMUEL És még kik?
PRASZKOVJA És még maga.
SAMUEL Aha. Ők honnan jöttek?
PRASZKOVJA Az őszes-borzas, az Jarmolajból.
SAMUEL Jarmolaj? Olyan város nincsen.
PRASZKOVJA Akkor Cseljabinszkból.
SAMUEL És a vörös, pofaszakállas?
PRASZKOVJA A vörös Krugel német.
SAMUEL És a nő?
PRASZKOVJA Milyen nő?
SAMUEL Aki velük volt.
PRASZKOVJA A kis Sophie?
SAMUEL Kinek a nője?
PRASZKOVJA Hogy érti?
SAMUEL Melyikükkel lakik?
PRASZKOVJA Mindkettővel.
SAMUEL Egyszer itt, egyszer ott?
PRASZKOVJA Nem, együtt hárman.
SAMUEL Érdekes. Lehet, hogy nincs pénzük külön szobára?
PRASZKOVJA Lehet.
SAMUEL Vagy van pénzük? Szoktak kártyázni?
PRASZKOVJA Nem.
SAMUEL Nem szoktak?
PRASZKOVJA Hébe-hóba. Mostanában nem.
SAMUEL És régebben?
PRASZKOVJA Régebben egyszer. Például a múlt héten Artunovszkij hadnagyot teljesen megkopasztották.
SAMUEL Ó, az én próféta lelkem! *Sátánian kacag.*

PRASZKOVJA Senykin hercegtől pedig nyertek harmincezret.

SAMUEL Gyönyörű! *Simogatja a nőt.*

PRASZKOVJA Hat nap, hat éjjel, jaj, mit csinál, egyfolytában játszottak.

SAMUEL Meséljen magáról!

PRASZKOVJA Én? Saját magamról? Nahát, tőlem még ilyet soha senki...

SAMUEL Hogy hívják?

PRASZKOVJA Engem? Édes jó istenem! Hát Praszkovja Oszipovna.

SAMUEL Nézze, kedves Praszkovja Oszipovna, én csak becsületességet kérek magától, semmi mást, érti? Jé, itt egy százrubeles! Tessék, legyen a magáé! Tegye el! Ne féljen, nem harap! És itt ez a pakli kártya, tegye el ezt is...

PRASZKOVJA Műanyag kártya? Ez honnan?

SAMUEL Koreából. Szóval érti, mi lesz a dolga?

PRASZKOVJA Hogyne érteném! *Elteszi a pénzt és a kártyát.* Tessék csak rám bízni...

SAMUEL Oké. Akkor mehetek a boltba.

PRASZKOVJA Maradjon, itt minden van.

SAMUEL Mi minden?

PRASZKOVJA Zsubrovka. Stolicsnaja. Korianderes vodka! Zsiguli sör, vadászvodka, ürmös, kisüsti, Kláva néni csókja... *Maga után húzza a pincébe. Kiabál: Sicc! Patkány!*

Valaki kirohan egy fél kutyával, és eltűnik.

SAMUEL *a pincében.* Úristen! Itt az Eldorádó! Jöjjön, hordjuk fel gyorsan!

PRASZKOVJA Mit vigyünk fel?

SAMUEL Mindent! Praszkovja Oszipovna, kérem, fáradjon az emeletre, hívja le a vendégeket, én kéretem!

Nyílik a liftajtó: Aljosa, Krugel, Sophie.

SAMUEL Nahát, maguk gondolatolvasók! Hadd mutakozzam be!

Vlagyimir Iljics Hlesztakov, szolgálatukra! *Összecsapja a bokáját.*

Bocsánat, rossz szokás a harctérről. Sajnos nem hívhatom meg önöket a szobámba, nincs megfelelő alkalmatosság... Helyezzék magukat kényelembe! Ma én leszek a házigazda! Praszkovja, édesem! Ürühúst! Kaviárt! Sprotnit! Sajnos itt sincs dívány, se rekamié, se fotel vagy puff, csak ezek a kínezészközök...

ALJOSA Nem a kényelem teszi kellemessé az estét.

SOPHIE Hanem?

KRUGEL Hanem mi?

ALJOSA *Samuelnak:* Elmondjam, hogy jöttem én ide? Képzelve, egy teremtett lélek se volt, csak ez a förtelmesen furcsa fogadóné sepregetett, és sündörgött millió kopasz, éhenkórász patkány. *Ordít.* Praszkovja! A vodkát, a korianderest! - Egyszóval spleen, depresszió,

katzenjammer, halálos dögunalom. És akkor küldte őt a sors nekem
(Krugelt).

Praszkovja hozza a vodkát.

ALJOSA Aztán meg az édes kis Sophie-val akadt össze a bajsunk. Hű, de megörültem nekik! Proszit! (*bedönti üvegből*) Én már nem tudok, nem, nem, nem! Egy órát se tudok meglenni barátok nélkül. Én már csak ilyen vagyok (*böfög*): ami a szívemen, a számon, szív küldi szívnek szívesen...

PRASZKOVJA Bizonyára eleget csalódtál is már...

ALJOSA Hát igen, csalódtam már, de nem eleget!

KRUGEL Bevallom, nem fér a fejembe: hogy lehet valaki ennyire nyíltszívű.

ALJOSA „Az ember nem önmagáé”: Hegel.

KRUGEL Akkor kié?

ALJOSA Ki?

KRUGEL Az ember.

PRASZKOVJA *Samuelnek*: Én például a magáé.

SAMUEL Ó, köszönöm.

SOPHIE És én? Én kié vagyok?

KRUGEL Mindenkié.

SOPHIE Fúj, te disznó!

ALJOSA „AZ EMBER: MINDENKIÉ!” Mondta Georg Wilhelm Friedrich Hegel, proszit!

KRUGEL Proszit! Jó, jó, de nem mindenestül...

ALJOSA De mindenestül.

KRUGEL Nem, nem mindenestül.

ALJOSA De mindenestül.

KRUGEL Nem mindenestül!

ALJOSA De MINDENESTÜL!

SOPHIE Ne vitatkozz, nincs igazad.

ALJOSA De igen, és be is bizonyítom!

SOPHIE Hogyan?

ALJOSA Kell hozzá egy olyan... hogy hívják...

KRUGEL Mi?

ALJOSA Olyan sok kis izé...

KRUGEL Cukorka?

ALJOSA Nem, nem! Papírból! És számok vannak rajta, meg színek, na!

SOPHIE Konfetti?

ALJOSA Sok kis lap! Meg királynő meg királyfi meg...

SAMUEL Kártya?

ALJOSA Ez az! Praszkovja, egyetlenem! Nincs itt kártya valahol? Hova tűnt ez a nő?

KRUGEL *Samuelnak*. Magánál nincs véletlenül?

SAMUEL Én ki nem állhatom az ördög bibliáját!

KRUGEL Akárcsak én!

SOPHIE Meg én.

KRUGEL *Aljosának:* Minek neked kártya?

PRASZKOVJA Itt van, tessék... *Lerakja.*

ALJOSA Jé, műanyag kártya? Ez honnan?

PRASZKOVJA Koreából.

ALJOSA Nem baj! A cél szentesíti az eszközt. Szóval... *ünnepélyesen:*

„Az ember: mindenkié!” Most jön a bizonyítás. Üljetek ide, körém.

Tudtok kártyázni?

SOPHIE Add ide, én tudok. *Épít egy kártyavárat.*

ALJOSA *elfújja.* *Samuelnak:* Maga se tud?

SAMUEL Néha játszottam, kiskoromban.

ALJOSA Mit?

SAMUEL Hogy is hívták? Pók... pók...

SOPHIE Pokemon?

SAMUEL Nem.

PRASZKOVJA Póker?

SAMUEL Ez az! Póker!

ALJOSA Azt én is játszottam, ó, szárnyaló ifjúság! Pénzben játszották?

SAMUEL Dehogy, hisz azt nem szabad! Színes kavicsokban.

KRUGEL Praszkovja, vannak itt színes kavicsok?

PRASZKOVJA Nincsenek.

ALJOSA Kár. Akkor szedjük össze egy kis aprópénzt - csak a bizonyítás kedvéért! Van magánál?

Samuel kiönti az asztalra.

ALJOSA Ez kevés! Papírpénz nincs magánál?

SAMUEL És magánál?

ALJOSA Nálam van.

SAMUEL Mennyi?

ALJOSA Magánál mennyi?

SAMUEL Hatszáz rubel. Mi lesz a kisvak, egy ötös?

ALJOSA Jó, legyen ötös.

SAMUEL Ki oszt?

SOPHIE Mindig, aki kérdi.

Samuel kever.

ALJOSA Proszit!

MIND *isznak.* Proszit!

SAMUEL Tessék, emeljen.

Aljosa emel.

SAMUEL *lapot oszt.* Egy. Egy. Egy. Egy. Kettő. Kettő. Kettő. Kettő.

Fölvesszik a kártyákat, megnézik.

KRUGEL Ötös. *Berakja.*

SOPHIE Nagyvak. *Berakja.*

ALJOSA Megadom.

SAMUEL Megadom. Ennyi?
Samuel kirak az asztalra három kártyát.
KRUGEL Check.
SOPHIE Check.
SAMUEL Húsz.
ALJOSA Fuccs, bedobom.
KRUGEL Megadom.
SOPHIE Megadom.
Samuel kirak még egy kártyát.
KRUGEL Emelem. *Pénzt tesz be.*
SOPHIE Megadom.
SAMUEL Emelem.
KRUGEL Megadom.
SAMUEL Megadja?
SOPHIE Meg.
Samuel kirakja az ötödik kártyát.
KRUGEL Maga mutat! Mi van, mit szipog?
SAMUEL Hullaszagot érzek, hehehe!
SOPHIE Na, terítsen már!
SAMUEL Előbb maguk!
KRUGEL mutat: Bubi pár!
SOPHIE mutat: Drill.
SAMUEL fütytyent. Ejha! Mutat. Sor! Besöpri a pénzt.
A többiek összenéznek.
SAMUEL Folytassuk?
Bólintanak.
SAMUEL *Krugelnek.* Maga kever!
KRUGEL Emeljük a kisvakot?
SOPHIE Mennyire?
KRUGEL Tízre.
SOPHIE Tíz. *Beteszi.*
ALJOSA Nagyvak. *Beteszi.*
SAMUEL Húsz. *Beteszi.*
KRUGEL Húsz. *Beteszi.*
SOPHIE Tíz. *Beteszi.*
SAMUEL *Krugelnek.* Mire vár? Ossa már!
ALJOSA Nyugi, nyugi.
KRUGEL oszt. Egy. Egy. Egy. Egy. Kettő. Kettő. Kettő. Kettő.
Megnézik a lapjukat.
Beraknak pénzt.
Krugel terít három kártyát az asztalra.
Újra betesznek pénzt.
Krugel lerak még egy kártyát.
Betesznek csomó pénzt.

Krugel lerakja az ötödik kártyát.

ALJOSA Ki mutat?

SAMUEL Mindig, aki kérdi.

Aljosa mutat.

Krugel is mutat.

Sophie is.

Végül Samuel.

Bámulják Samuel kártyáit. Dermedt csönd.

SOPHIE Jöhet a zsubrovka.

SAMUEL Egészségükre.

ALJOSA Akadjon a torkán.

SAMUEL Köszönöm. Ma jó napom van. Tudják, mit? Bent hagyom az egész nyereményt...

KRUGEL Ahogy gondolja.

SAMUEL Ezek szerint az alap (*számolja*) négyszáztíz...

KRUGEL Fölmenjek?

ALJOSA Itt maradsz.

SAMUEL Igyunk még?

KRUGEL Igyunk.

ALJOSA Krugel, menj föl a pénzért!

KRUGEL Mért pont én?

ALJOSA Ne vitatkozz!

Krugel kirohan.

SOPHIE Megnézhetem azt a paklit?

SAMUEL Csak nézegesse nyugodtan.

Sophie föláll, ellenőrzi a paklit.

SAMUEL Lesz szíves, ne álljon a hátam mögé.

Sophie arrébb megy.

SAMUEL Még messzebb...

ALJOSA *felcsattan* Hol van már az a német!?

SAMUEL Igyon!

ALJOSA Magával egy kortyot se!

SAMUEL Én fizetem!

ALJOSA Akkor se koccintok magával!

SAMUEL Sophie, maga se koccint velem?

SOPHIE Ha akarja, szájon csókolom.

SAMUEL Ahogy óhajtja.

SOPHIE *eléje tartja a csupaszs karját.* Húzza végig az ujjait!

Samuel végighúzza az ujjait Sophie karján.

SOPHIE *mutatja Aljosának.* Nincs festéknyom...

ALJOSA Szerencséje van...

Krugel jön.

KRUGEL Találtam egy paklit, még ki sincs bontva, kibontsuk?

SAMUEL Felőlem!

KRUGEL És itt a pénz.

ALJOSA Bent van négyszáztíz. Megadjuk, vagy mi legyen?

SOPHIE Ne gyerekeskedjünk!

SAMUEL All-in, uraim?

ALJOSA Uram, atyám!

SOPHIE All-in.

KRUGEL All-in.

SAMUEL Tessék.

Betolják az összes pénzüket középre.

Krugel odaadja Sophie-nak a kártyát.

Sophie kever. Halálos csönd.

Sophie mindenkinek oszt két lapot. Utána terít ötöt az asztalra.

Bámulják.

ALJOSA Ász-pár az asztalon.

KRUGEL Senki nem vak...

SAMUEL Hehehe.

SOPHIE Mutassunk, uraim?

Bólintanak.

SOPHIE Egy, kettő, hááá-ROM!

Mutatnak:

ALJOSA Ász-pár és hatos pár!

KRUGEL Ász-pár, bubipár!

SOPHIE Drill!

SAMUEL Ász-póker.

Valaki felrúgja az asztalt, szanaszét repül kártya és pénz.

Aljosa vonyítva kacag.

Sophie Samuelra veti magát, lerántja, fojtogatja.

Praszkovja jön egy tálcával.

PRASZKOVJA Elkészült a hidegtál.

KRUGEL Ó, köszönjük, épp most fejeztük be. Nocsak, lazac is van?

PRASZKOVJA Ez tokhal.

KRUGEL Az is jó!

PRASZKOVJA Sajnos nem az igazi.

KRUGEL *kóstol.* A sajt is jó. A kaviár se rossz.

PRASZKOVJA Ez borsikás gomba, ez szegfűszeges és mogyorós. Egy török asszony tanított meg rá, hogyan kell besavanyítani. Ez meg rizikelevéllel és muskotálydióval.

KRUGEL Ez kucsmagomba? Miért sírsz, Praszkovja?

PRASZKOVJA Ez meg a béles! Sajtos, meg préselt kendermaggal, káposztával, pohánkával... *Kiszalad.*

Samuel hörög a földön, Sophie a hasán térdel, tépi róla a ruhát.

ALJOSA *leül Krugel mellé, esznek.* Emlékszel, két hete milyen kitűnő sajtot ettünk?

KRUGEL A síromig se felejttem el azt a sajtot Pjotr Alekszandrovicsnál.

ALJOSA Sophie, te nem kérsz?

SOPHIE Nem vagyok éhes.

ALJOSA Megint fogyózol?

SOPHIE Idenézzetek... *Samuel zakója titkos zsebéből kiráz csomó kártyát.*

KRUGEL Elsőrendű hamiskártyás.

ALJOSA Kár érte.

SOPHIE Még mozog...

ALJOSA Mi legyen vele? *Tölt nekik a pezsgóból.*

SOPHIE Merci.

KRUGEL Grazie.

ALJOSA *lehajol Samuelhez.* Nem kér egy kis pezsgőt, galambocskám?
Semmi életjel.

Aljosa pezsgőt önt a fejére.

Samuel prüszköl, felül.

ALJOSA Éljen Vlagyimir Iljics!

KRUGEL Éljen Vlagyimir Iljics!

SOPHIE Egészségére! Isten hozta a fedélzeten!

Koccintanak.

ALJOSA SzedjeteK össze mindent! Van még becsület is a világon!

Vlagyimir Iljics, érti, holló a hollónak...

SAMUEL Nem értem.

ALJOSA Láttuk a szakértelmét! Higgye el, mi meg tudjuk becsülni a tehetséget. Éppen ezért letesszük a fegyvert, és bajtársi szövetséget ajánlunk fel önnek. Ha mi négyen egyesítjük tőkénket...

KRUGEL ...és tudástőkénket...

ALJOSA ...zsebre vágjuk ezt a vacak földgolyót!

KRUGEL Nos, mit szól hozzá?

SAMUEL Fölmehetek a szobámba?

ALJOSA Maga előtt nyitva áll a világ!

SAMUEL Örvendtem. *Megy a lifthez.*

KRUGEL Részünkről a szerencse.

ALJOSA Biztos nem kér a tokhalból?

KRUGEL Vagy a sprotniból?

SOPHIE Vagy a kaviárból?

SAMUEL Hihetek maguknak?

SOPHIE Kóstolja meg!

SAMUEL Nem a kaviárt kérdezem...

KRUGEL A tokhal nem az igazi. De a gorgonzola remek!

SAMUEL Dolgozzunk együtt?

ALJOSA Na, végre! Beszéljünk nyíltan és meztelenül!

Sophie és Krugel vetkőzni kezd.

ALJOSA Úgy értem, kendőzetlenül őszintén.

Sophie és Krugel csalódottan visszaöltöznek.

ALJOSA Bevallom: összebeszéltünk, hogy megkopasztjuk önt, mert közönséges halandónak véltük. De ön vér a vérünkéből, hús a húsunkból! Tehát? Elfogadja a barátságunkat?

Samuel lassan odamegy, megüti.

ALJOSA Na! Na!

KRUGEL Nanana!

SAMUEL *megöleli Aljosát, hasba boksolja.* Az anyád istenit!

KRUGEL Én is! Én is! *Megöleli, boksolja.*

SAMUEL De ez a nő takarodjon!

KRUGEL Ne haragudj rá, szegény, teljesen örült.

ALJOSA Sophie, kérjél bocsánatot!

SOPHIE Mindegy, elmegyek. *Indul.*

SAMUEL Megállni!

SOPHIE Mit akar még?

Samuel elkapja.

SOPHIE Rajta, üssön a pofámba!

SAMUEL Szeretlek, Sophie. *Megöleli, hasba boksolja.*

ALJOSA Szent a béke? Dugjuk össze a mancsunkat! Jer, d'Artagnan!

NÉGYEN *üvöltenek.* Mindenki egyért, egy mindenkiért!

ALJOSA *Samuelnek:* Mondd, mióta gyűjtögeted ezt a mély tudást?

SAMUEL Kora ifjúságom óta.

KRUGEL Én is! Én is!

SAMUEL Már az óvodában kifosztottam minden óvónőt.

SOPHIE Ez a beszéd!

KRUGEL Pont így képzeltem!

ALJOSA Emlékszel, Krugel?

KRUGEL Kubisevre? Sose felejttem el.

SAMUEL Mi történt?

SOPHIE Muszáj elmesélni?

KRUGEL Azt mondja egyszer az orgazdánk: „Akartok csodát látni? Akkor menjetek a tyetyusevi járásba! Mihajlovics Kubisev gyereke olyan ügyesen csal, hogy sírva fakad tőle az ember!”

ALJOSA Mindjárt indultunk is...

KRUGEL ...a tyetyusevi járásba. Jön a tökmag, beódalog, a derekamig se ért. Osztunk, licitálunk, hát...

ALJOSA ...hát a gyerek minden képzeletet felülmúlt!

SAMUEL Csakugyan?

ALJOSA Úgy csalt, mint egy angyal! Semmit se lehetett észrevenni!

KRUGEL Pedig résen voltunk.

ALJOSA Felfoghatatlan, csodálatos tehetség!

KRUGEL Rögtön el is hoztuk magunkkal.

ALJOSA Hány éve is ennek, Sophie?

SOPHIE Tizenkettő.

KRUGEL Azóta csak romlottál.

SOPHIE Hét évesen voltam a csúcson.

SAMUEL És milyen technikát használtál, ha szabad kérdeznem?

SOPHIE Többnyire csak behunytam a szememet, és azt mondtam: „Kell egy pikk bubi.”

SAMUEL És jött a pikk bubi?

SOPHIE Jött a kőr ász!

SAMUEL Frenetikus!

SOPHIE Ide nézz... *Kever.* Kell egy pikk bubi! – Emelj...

SAMUEL *emel.* Kőr ász!

SOPHIE Egy kis jóakarát kérdése...

SAMUEL *Kever.* Kell egy treff király... *Emel:* Kőr ász! *Megvizsgálja.* Ez az ász szélesebb fél milivel. Szakállas trükk. Idenézzetek... Itt a káró király, keverek, keverek. *Emel.* Káró király, voálá!

KRUGEL Behajlítottad!

SOPHIE Azt könnyű észrevenni.

SAMUEL Akkor azt mondd: bocsánat, véletlen...

KRUGEL Én onnan tudom, ha kolléga ül az asztalnál, hogy nedvesek a kártyák. Mert izzad a keze. Ezért használok én hintóport!

SOPHIE *Samuelnek:* Te hova szoktad kenni a rúzszt?

SAMUEL Ide, a sarok alá, látod? Lehajolok, mintha vakarnám a bokám, aztán így kenem a kártyára, kisujjal...

SOPHIE De nem is volt festékes az ujjad!

SAMUEL Mert így húztam végig a karodon... Látod, hol a kisujjam?

SOPHIE Ügyes!

SAMUEL Hehehe!

KRUGEL Nőnek könnyebb baszkódni a rúzzsal.

SOPHIE Én imádom a csillámport.

SAMUEL Azt könnyű észrevenni. Volt egy ukrán barátom...

ALJOSA Csicsikov?

SAMUEL Ismerted?

ALJOSA És a pápaszemes grúzt?

SAMUEL Dzsugasvilit?

KRUGEL Aki láthatatlan festéket használt?

ALJOSA Ami csak az ő szemüvegén keresztül volt látható!

SAMUEL Haha! Éjjel-nappal ott ült a fekete napszemüvegében!

SOPHIE Ott voltam, amikor beverték az orrát.

SAMUEL Thessalonikiben?

SOPHIE Két bennszülött levette a szemüvegét, és durr! Aztán bedobták a tengerbe.

SAMUEL Dzsugasvilit?

SOPHIE A napszemüvegét. De Dzsugasvili utána ugrott.

ALJOSA És kimentették?

SOPHIE Á, elsüllyedt örökre.

KRUGEL Szegény Dzsugasvili.

SOPHIE Hát igen, ez nehéz szakma. Soha többé nem lesz olyan jó napszemüvege.

KRUGEL Nehéz szakma, bizony. És még ezt nevezik szélhámosságnak.

SOPHIE Mi keményen dolgozunk a kártyaasztalnál, a többi csak szórakozik!

SAMUEL Úgy van! Az emberek ész nélkül verik a blattot – csak a csalásban van fantázia!

KRUGEL Izlés!

SOPHIE Világnézet!

ALJOSA Úgy van! Kártyázni mindenki tud, de csalni csak a kiválasztottak!

KRUGEL A csalásban nincs részrehajlás! Én az apámat épp úgy kizsebelem!

SOPHIE A civilek el se hinnék, hogy a csalók közt mennyi az értékes ember! Én ismerek egy férfit, aki...

ALJOSA Titkos szekta, gyerekek, mi visszük vállunkon a világ terhét...

SAMUEL Mutatok valamit...

ALJOSA Mit?

SAMUEL Csodálatos dolgot! Hallottatok már a csalicsomagról?

ALJOSA Ugyan, az csak legenda!

SOPHIE Csalicsomag nem létezik!

KRUGEL Babona!

SAMUEL Hát, idenézzetek! *Elővesz egy paklit.* Állítólag Arisztotelészé volt az utolsó...

ALJOSA És te kiástad?

SAMUEL Nem, én készítettem minden lapját, öt éven át dolgoztam rajta, szakadatlanul! Utána fél évig egy sötét szobában hevertem, nem bírta szemem a fényt.

ALJOSA A kezembe vehetem?

SAMUEL De óvatosan...

ALJOSA *fölveszi.* Uram, atyám!

SAMUEL Neve is van, mint egy embernek. Vagy istennek. Vagy démonnak.

ALJOSA Ki szabad mondani?

SAMUEL Az ő neve: AGYELAIDA IVANOVNA.

KRUGEL Agyelaida –

ALJOSA Ivanovna.

SOPHIE Agyelaida Ivanovna?

SOPHIE Ez mi? *Felmutatja az egyik kártyát a hátlapjával.*

SAMUEL Menj messzebb... Nyugodtan, messzebb... Kőr hetes.

SOPHIE Hihetetlen! És ez?

SAMUEL Treff bubi.

ALJOSA Éz sátáni! Hát ez?

SAMUEL Pikk hármás.

KRUGEL Felfoghatatlan!

SOPHIE *vizsgálja a kártyák hátlapját:* Semmi nem látszik rajtuk!

KRUGEL Vigyázat, jön valaki!

Bekapcsolják a tévét.

Bejön Nyika apó (fiatal színész, öregnek maszkírozva), köszön, odatotyog a recepcióhoz.

NYIKA APÓ Halihó! Képném szépen!

Aljosáék lepisszegik.

NYIKA APÓ Aljosa Kuzmics, te vagy az?

ALJOSA Kérem?

NYIKA APÓ Meg se ismeresz? Gyere, hadd ropogtassalak meg!

ALJOSA Hohohó! Remekül néz ki!

NYIKA APÓ De te, mint a mosott szar, édes fiam. Fogadok, hogy megint kártyázol és iszol!

ALJOSA Ugyan, rég leszoktam.

NYIKA APÓ Úgy éljen a fejed!

ALJOSA Kedves barátaim! Hadd mutassam be atyai jóbarátomat! Mihail Alekszandrovics...

NYIKA APÓ Alekszandr Mihajlovics. De szólíthattok Nyika apónak is. Micsoda remek társaság! Remélem, van üres szoba...

SOPHIE Nálunk is elfér, Nyika apó.

NYIKA APÓ Ó, te kis dög! Halihó! Hát senki nincs a recepción?

SAMUEL Volt itt egy asszony...

ALJOSA Praszkovja!!!

Praszkovja felbukkan a recepció mögött.

NYIKA APÓ Jónapot aranyoskám!

PRASZKOVJA Töltse ki a bejelentőlapot.

Nyika apó kitölti.

ALJOSA Mi szél hozta a városba?

NYIKA APÓ A vesződség. Meg kell vegyem az új cementgyárat. Föl kellett jönnöm faluról, hogy személyesen elintézzem...

ALJOSA És sikerült?

NYIKA APÓ Még nem.

SOPHIE És hol a pénz? Itt van magánál?

NYIKA APÓ Hányas szoba, kérem?

PRASZKOVJA Ötös szoba.

NYIKA APÓ Hol a lépcső?

PRASZKOVJA Menjen a lifttel.

NYIKA APÓ Olyan öregnek néz? Azt hiszi, nem tudok fölvánszorogni?

Beszáll a liftbe.

Azonnal bekapcsolják az ipari kamerát. Nézik Nyika apó a liftben.

SAMUEL Ipari kamera?

KRUGEL Egy cementgyárnyi pénz van nála, nagy isten!

SOPHIE Én sírni fogok...

ALJOSA Kár a fáradságért! Én már számtalanszor megkörnyékeztem...

SOPHIE *Aljosának:* Hívd le valami ürüggyel.

ALJOSA Milyen ürüggyel?

SOPHIE Találd ki!

KRUGEL Oldd meg!

SAMUEL Menj már!

PRASZKOVJA Eredj!

ALJOSA Jól van, na. *El.*

Krugel, Sophie és Samuel leül a kártyaasztalhoz.

KRUGEL Olyan nincs, hogy valaki nem... olyat én még nem ismertem.

SAMUEL Én se.

KRUGEL Az ember mégiscsak ember, nem isten. Vagy isten az ember?
Nem: ember!

SAMUEL Úgy van!

SOPHIE Én imádom az erkölcsösöket. Mert aki szégyenkezve játszik, az nem figyel a kezedre.

SAMUEL És isteni büntetésnek tartja, amikor veszít.

KRUGEL Viszont mindenképp vissza akarja nyerni...

SOPHIE És gürcöl szegény, míg nem marad egy gatyája!

SAMUEL Már izzad a tenyerem. Tudnotok kell, barátaim, hogy én már egy hónapja nem csináltam. Már egészen kész vagyok!

PRASZKOVJA Ki volt az utolsó?

SAMUEL Csehotarjov ezredes.

SOPHIE És milyen volt?

SAMUEL Kétszáznyolcvan rubel.

Sophie fütyönt.

SAMUEL De azóta semmi! Halálos dögunalom. *Felszív egy csíkot.* Ez nem tréfadolog. Ismertem valakit, aki szívrohamot kapott unalmában. *Felugrik.* Hol vannak már? Mindjárt megharapok valakit!

KRUGEL Osszál.

SAMUEL Most?

KRUGEL Persze.

SAMUEL *oszt.* Adjak kölcsön?

SOPHIE Gyufaszálban játszunk.

SAMUEL Megőrültetek???

KRUGEL Mindjárt jön Nyika apó, megbotránkozna...

SOPHIE Itassuk le!

KRUGEL De ne vodkával kezdjük! Praszkovja, pezsgőt hozzál! Ide ültetjük Sophie-ka mellé, hadd kibicelgessen! Húzd fel a szoknyád! Tedd szét a lábad! És majd elbeszélgetünk az időjárásról...

SOPHIE Meg az új áramlatokról.

SAMUEL Milyen áramlatokról?

SOPHIE Színházi vagy neccharisnya vagy tózsde, faszom tudja! A lényeg, hogy senki ne próbálja meg győzködni...

SAMUEL Miról?

SOPHIE Hát, hogy szálljon játszani.

SAMUEL Ne szálljon be? Hogyhogy? Miii??? Ja! Oké.

KRUGEL Várjuk meg, hogy ő könyörögjön! És akkor nagy kegyesen bevesszük...

SAMUEL Nagy kegyesen. *Felivölt: KÉCCÁÁÁZEZER!!!*

PRASZKOVJA Psszt!

SOPHIE Emelem a tétet három gyufaszállal...

KRUGEL Megadom.

SAMUEL Megadom!

Nyílik a liftajtó. Nyika apó és Aljosa jön.

NYIKA APÓ ...hálistennek, de azért mégis nehéz férjhez adnom szegényt. Hiszen ismered a lányomat, nem?

ALJOSA Kívül-belül.

NYIKA APÓ Ezt hogy érted?

ALJOSA Már mint a jellemét.

NYIKA APÓ Meg tudod érteni egy apa bánatát?

ALJOSA Hogyne!

NYIKA APÓ Mivel foglalatoskodnak?

SAMUEL Nincs kedve szállni? Na! Szálljon be! Na! Üljön le! Na!

KRUGEL Vologya...

SOPHIE Hagyd békén Nyika apót!

NYIKA APÓ Ez alighanem valami hazardjáték.

SOPHIE Nem látja, hogy gyufaszállban játszunk?

NYIKA APÓ Persze, abban nincsen semmi rossz, csak szórakozás. Gyufaszállal nem lehet sokat veszteni, ez igaz, de azért... Hej, én magam is kártyáztam! Úgyhogy tapasztalatból mondom: a világon minden tűzvész egy gyufaszállal kezdődött...

KRUGEL És akkor mi van?

NYIKA APÓ Ez csak olyan öreges fontoskodás. *Felcsattan.* De nem vagyok én még olyan öreg! Tapasztalatból mondom, hogy...

KRUGEL Tapasztalat! Tapasztalat! Még hányszor mondja el, hogy tapasztalat? Nem önről beszélek, de az öregek, ha megégetik a körmüket, szentül hiszik, hogy más is okvetlenül megégeti magát ugyanazzal.

Megharap valakit egy kutya? Az öregek máris ordítognak: „Riadóóó!

Minden kutya harap, senki nem mehet ki az utcára!” Ha valaki elbáméskodik, és hasra esik a jégen, mindjárt kiabálják: ezen az utcán senki se járhat, mert mindenki okvetlenül elhasal! Egyáltalán nem bírják elképzelni, hogy más nem báméskodik el, és üvegszálás, gumitalpú, kanadai túrabakancsa van!

NYIKA APÓ Minden német ilyen szépen beszél az öregekről?

KRUGEL Nem vagyok német, kikérem magamnak!

PRASZKOVJA Szétreped a fejem...

SOPHIE Ne haragudj, Hans Sigismundovics, de valóban bántó a véleményed.

ALJOSA Ami a kártyát illeti, teljesen egyetértek Nyika apóval. Én magam is kártyáztam, erősen kártyáztam. De hála a sorsnak, örökre abbahagytam. Nem azért, mert mindenemet elvesztettem, sőt... Bizony mondom néktek, a nyereség nem minden, sokkal fontosabb a lelki nyugalom.

NYIKA APÓ Köszönöm! Hej, ha Oroszországban több ilyen ember volna! Uramistenem, mi lenne itt akkor! *Arrébb löki őket.* Na, eresszetek...

KRUGEL De Nyika apó...

NYIKA APÓ Engedjete már! *Leül Sophie mellé.* Így! Helyes! Másik nő a másik oldalra! Hol a másik nő?

SOPHIE Praszkovja! Helyedre!

SAMUEL Nem baj, hogy gyufában játszunk?

NYIKA APÓ Mennyi a tét? Négy gyufa? Állom!

KRUGEL Megadom.

SOPHIE Megadom.

PRASZKOVJA *leül Nyika apó mellé.* Megadom.

SAMUEL Megadom.

NYIKA APÓ Emelem a tétet NYOLC gyufaszálra!

KRUGEL Megadom.

SOPHIE Megadom.

PRASZKOVJA Megadom.

SAMUEL Megadom.

NYIKA APÓ Terítünk? Maga kezdi, fiatalember!

Mutatnak. Sophie nyer.

NYIKA APÓ A fene egye meg. Az ördögbe. A kurva anyját! Elvesztettem nyolc gyufaszálát! Ki oszt?

KRUGEL Mindig, aki kérdi.

NYIKA APÓ *Aljosának:* Mit fintorogsz, te nagyeszű? Lenézed az embereket! Jobb voltál, amíg kártyáztál, most ellenszenves vagy. Na, beszállsz? Adjak neked gyufaszálát?

SOPHIE Ne játsszunk másban?

KRUGEL Miben?

PRASZKOVJA Gombokban vagy színes kavicsokban?

ALJOSA Vagy játsszunk pénzben?

SAMUEL Jó ötlet!

NYIKA APÓ Van nekem gyufám, amennyit akartok! Mindenki kap HÁROM DOBOZZAL! Én gyufagyáros vagyok, nem tudtátok?

KRUGEL Nem tudtuk.

NYIKA APÓ Emelem a kisvakot TÍZ gyufaszálra!

ALJOSA Én beteszek húsz rubelt.

NYIKA APÓ Vidd a koszos pénzedet! GYUFÁBAN játszunk! Rakjál!

ALJOSA Jó, jó, húsz gyufa...

KRUGEL Tartom.

SOPHIE Tartom.

PRASZKOVJA Tartom.

SAMUEL Tartom.

NYIKA APÓ Emelem HUSZONKÉT gyufára!

ALJOSA Ki akar fosztani bennünket?

KRUGEL Rakjál!

ALJOSA Én bedobom.

NYIKA APÓ Hát te?

KRUGEL Fuccs.

SOPHIE Fuccs.

PRASZKOVJA Fuccs.

SAMUEL Fuccs.

NYIKA APÓ Nyomorultak. Kivel játszszak - magammal? Nézzük csak, mennyit nyertem... *Számol:* Egy gyufa, két gyufa, három gyufa, négy gyufa...

A többiek suttognak.

SAMUEL Ez kibírhatatlan!

SOPHIE Mit csináljunk?

KRUGEL Le kellett volna ütni és kizsebelni.

ALJOSA Remek ötlet!

NYIKA APÓ Egy pillanat... *Számol.* Tizenhat gyufa, tizenhét gyufa, tizennyolc gyufa, tizenkilenc gyufa...

SOPHIE Nyika apó, elzsibbadt a lábam, nem megyünk el sétálni?

KRUGEL Hová?

PRASZKOVJA Hová? Hát a Nyevszkij Proszpektre!

SOPHIE Jöjjön velünk, Nyika apó!

NYIKA APÓ Tessék?

ALJOSA Nem jön velünk hógolyózni?

NYIKA APÓ Most belezavartatok, kezdhetem előlről... Egy gyufa, két gyufa, három gyufa, négy gyufa, öt gyufa, hat gyufa...

Sötét.

Lassan feljön a fény.

Mindenki előtt rengeteg üres pohár. Elkínzott, üres tekintetek.

Nyika apó előtt gyufaszálhegy, lelkesen számol:

NYIKA APÓ Ötszázötvenhét gyufa, ötszázötvennyolc gyufa, ötszázötvenkilenc gyufa...

SOPHIE Nyika apó...

NYIKA APÓ Mi van, aranyoskám?

SOPHIE Kicsit meguntam...

NYIKA APÓ Játsszunk inkább *Ki nevet a végén-t*?

SOPHIE Ne! Maradjunk a pókernél! De mi lenne, ha egy kicsit

PÉNZBEN játszanánk?

PRASZKOVJA Úgy érted, pénzben?

KRUGEL Ó, ez jó ötlet!

ALJOSA „A változatosság gyönyörködtet”, mondja Hegel.

SAMUEL Hát, ha Hegel is úgy gondolja, akkor nem bánom: játszunk pénzben!

NYIKA APÓ Pillanat, mindjárt megcáfolom, csak ötszázhusz gyufa, ötszázhuszonegy gyufa, ötszázhuszonkét gyufa... *(számol)*

Sztyopka bejön.

Köszönnek neki. Nem válaszol.

Odaáll Nyika apó mögé.

NYIKA APÓ *(elmerülten számol)* ...ötszázhuszonhárom gyufa, ötszázhuszonnégy gyufa, ötszázhuszonöt gyufa, ötszázhuszonhat gyufa, ötszázhuszonhét gyufa...

SZTYOPKA Te mit csinálsz itt?

NYIKA APÓ Én?

SZTYOPKA *kiabál.* Mit csinálsz itt?

NYIKA APÓ Épp indulni akartam.

SZTYOPKA Kártyázol és iszol? Hát milyen ember vagy te?

NYIKA APÓ El ne mondd édesanyádnak!

SZTYOPKA Mennyit nyertél, te disznó?

NYIKA APÓ Édesem, nem látod, hogy gyufaszálban játszunk?

SZTYOPKA Vigyázzanak, ez egy cégéres csaló! Kifosztotta önöket?

KRUGEL Tőlem elnyert háromszázhuszonnégy gyufaszálat.

SZTYOPKA Minden meg lesz térítve!

Nyika apó leesik a székről.

SZTYOPKA Mit ugrálsz? Mi bajod?

NYIKA APÓ *előmászik.* Semmi, csak elszédültem.

SZTYOPKA Mész haza, vagy kirugdossalak?

NYIKA APÓ El se köszönhetek?

SZTYOPKA Szevasz!

NYIKA APÓ De kisfiam, én attól a két kislánytól szeretnék...

SZTYOPKA Aha! Kislánytól!

NYIKA APÓ ...meg az uraktól...

SZTYOPKA Kapsz egy percet.

NYIKA APÓ Köszönöm! - Kérem szépen, hallgassanak rám, öregre! Búcsúzóul hadd mondjak néhány gondolatébresztő gondolatot...

KRUGEL Megint jön a „tapasztalat! tapasztalat”...

SZTYOPKA Kussolj! Apám beszél, nem látod?

NYIKA APÓ Búcsút veszek most e mai kocsmától. Szervusz kocsmá! Itt minden oly bizarr és groteszk és furcsán nyugtalanító. Én például alig várom, hogy viszontlássam a falum kedves tornyát, a szalmazsuppos házat, a verandát, a csalé kéményt a gólyafaszú... gó... gólyafészkes...

SZTYOPKA Tempó!

Nyika apó elzuhan.

Praszkovja sikít.

SAMUEL Mi van?

ALJOSA Hallgassatok!

SAMUEL *lehajol.* Kapaszkodjon belém...

SZTYOPKA Fáj valami? Mi van? Mi a bajod?

NYIKA APÓ *fogja a szívét.* Itt... itt markolász...

KRUGEL Töröld meg az orrát...

SOPHIE Miért?

KRUGEL Nem látod, hogy folyik?

SOPHIE Most ez a legnagyobb baja?

KRUGEL Csak gusztustalan!

PRASZKOVJA Istenem! Mért nem csinálunk valamit?

ALJOSA Jó, de mit?

PRASZKOVJA Hívjunk mentőt?

NYIKA APÓ Ne... ne... már fölösleges.

KRUGEL Ültessük föl?

SAMUEL Hozzunk vizet?

ALJOSA Stabil oldalfekvés! *Oldalra fordítja.*

NYIKA APÓ Istenem, jaj, jaj!

SZTYOPKA Ne baszogasd!

ALJOSA El ne harapja a nyelvét!

NYIKA APÓ Mit gyötörtök, mit kínoztok?!

SZTYOPKA Ismerlek én jól: csak sajnáltatod magadat!

NYIKA APÓ Aljosa Kuzmics itt van?

PRASZKOVJA Itt van.

ALJOSA Itt vagyok!

NYIKA APÓ Te vagy az, Aljosa Kuzmics?

ALJOSA Én vagyok Aljosa Kuzmics.

NYIKA APÓ Aljosa Kuzmics, kedves barátom, itt hagyom az én Sztyopka fiamat. Nagyszerű fiú, jó lélek, csak még nem eléggé megbízható. El akartam küldeni jogra, Cambridge-be, de ő hallani se akar róla. Nem, nem! Őneki csak a izé a fontos, meg a tudod, micsoda... Mondtam is neki: „Sztyopka, te züllött alak!” Dehát ilyenek a fiatalok! Most itt marad szegény a birtokkal meg a dohánygyárral meg a cementgyárral meg az off shore céggel a Kajmán-szigeteken, meg ötszázezer rubel készpénzzel a Kereskedelmi és Hitelbankban. Aljosa Kuzmics, kérlek, vedd pártfogásodba! Vigyázz rá! Ne hagy, hogy elzülljön! Megígéred?

ALJOSA Meg.

NYIKA APÓ Esküszöl?

ALJOSA Abszolút, kedves Nyika apó, csak nyugodjék békével...

SZTYOPKA Fater, hol van a bankkártyád?

NYIKA APÓ Mit nyúlkálsz?

ALJOSA Ne bánts, édesapád!

SZTYOPKA *elveszi a bankkártyát.* Mi a PIN-kódja?
NYIKA APÓ Tessék?
SZTYOPKA Mi a PIN-kódja!?
NYIKA APÓ De ugye nem fogod elkótyavetyélni?
ALJOSA Ígérd meg édesapádnak!
SZTYOPKA A PIN-kódot mondjad!
NYIKA APÓ Ne sürgess!
SOPHIE Nyika apó, szerintem ne mondja meg neki!
KRUGEL Szerintem meg mondja!
SAMUEL Szerintem is.
PRASZKOVJA Jó, de akkor előbb esküdjön meg rá, hogy...
SZTYOPKA Bekussoltok? Nem látjátok: haldoklik az apám!
NYIKA APÓ Te ki vagy?
SZTYOPKA Én? Hogyhogy ki vagyok én? Mért, te ki vagy?
NYIKA APÓ Mit akarsz tőlem?
SZTYOPKA *üvölt.* A PIN-kódot!
NYIKA APÓ Csak a fiamnak mondhatom meg...
SZTYOPKA Én! Én! Én vagyok a fiad!
NYIKA APÓ Az én fiam: Sztyopka.
SZTYOPKA Én vagyok Sztyopka!
NYIKA APÓ Bizonyítsd be.
SZTYOPKA Egy sellő van tetoválva a tüköd fölött.
NYIKA APÓ Talált! Hehehe! Tényleg az én édes kicsikém vagy!
SZTYOPKA Köhögd már ki azt a rohadt PIN-kódot!
NYIKA APÓ Jó, máris mondom.
SZTYOPKA Na!
NYIKA APÓ De írd föl...
SZTYOPKA Megjegyzem!
NYIKA APÓ Akkor nagyon figyelj...
SZTYOPKA Igen?
NYIKA APÓ Mondom máris... Várj csak, hogy is van... Három... három és... három és kettő, az harminckettő...
SZTYOPKA Igen? Harminckettő! És?
NYIKA APÓ Ha... ha... harminckettő és... *Meghal.*
SZTYOPKA Harminckettő-mennyi? *Rázza.* Mondd meg, vagy kiverem belőled!
ALJOSA Hagyd, Sztyopka, ő már nem fogja megmondani...
SZTYOPKA A kurvák faszát! Rosszul vagyok!
PRASZKOVJA Fektessétek le.
SOPHIE De ne az öregre!
ALJOSA Sztyopka fiam, én leszek apád helyett apád.
SZTYOPKA Leszarom. Harminckettő és? És?
ALJOSA Ne búsulj, az örökség téged illet. Ki kell, hogy adják a bankban, rutin hagyatéki eljárás...

SZTYOPKA Jó, de az mikor lesz az?

ALJOSA Ülj az asztalhoz! Igyál egy kis szíverősítőt! *(többieknek súgja)*
Vigyétek ki az öreget...

SZTYOPKA Hova viszik az apámat?

Kiviszik a pincébe.

ALJOSA Most csak igyál, és ne gondolkozz! Praszkovja, pezsgőt a fiatalúrnak! Nem akarom megsérteni az emlékét, de az az igazság, hogy nagy barom volt az öreg. Egy ilyen remek fiút élve eltemetni, Cambridgeben? Amikor lehetne az éjszaka császára is? Ördög vigye az ilyen öreget!

SZTYOPKA *emeli poharát.* Igyunk az Éjszaka Császára!

MIND Igyunk! Éljen! Éljen! Hurrá!

ALJOSA Édes cimborám, hadd öleljelek meg!

SAMUEL Én is hadd öleljem meg!

KRUGEL Én is! Én is!

SOPHIE Én is megölelem!

PRASZKOVJA Itt a pezsgő!

ALJOSA Bontsa ki az ünnepelt!

Durran a pezsgő.

MIND Hurrá! Hurrá! Sok boldogságot! Gratulálunk! *Csókolóznak, isznak.* Proszit! Proszit!

ALJOSA Nos, uraim, úgy látom, a fiú tőrhetően tud inni. De az a kérdés: valódi gézengúz-e? *Mézesmázosan:* Idehallgass, tudsz kártyázni, édes gyermekem?

SZTYOPKA *bólint.* Csak nincs egy vasam se.

ALJOSA Csak annyid legyen, amivel leülsz az asztalhoz! Amikor fölkel, már úgyis tele lesz a zsebed!

SZTYOPKA Csakhogy nekem annyi sincs, amivel leülhetek.

ALJOSA Adunk kölcsön, ugye, Vlagyimir Iljics?

SAMUEL Természetesen.

ALJOSA Ha veszítenél, majd megfizeted. De miért is veszítenél? *Hátba vágja.* Nyerni fogsz!

SZTYOPKA Az nem olyan biztos.

ALJOSA *bokszolja.* Hát milyen férfi vagy te? Szégyelld magad!

SZTYOPKA Na! Na! Az öreg is nagy kártyás volt. Igaz, miért is ne játszanék az ő emlékére?

ALJOSA Vlagyimir Iljics, adj kölcsön a fiatalúrnak ötezer rubelt!

SOPHIE Nekünk is adj!

KRUGEL Nekem is!

SOPHIE Praszkovja, te is játszol?

PRASZKOVJA Nekem is adjatok!

SAMUEL *kiosztja nekik a pénzt.* Tessék, ötezer... és ötezer... és ötezer... és ötezer...

ALJOSA Én is kérek!

Samuel adja.

ALJOSA Kié lesz a kisvak? És a nagyvak? Mindenki tett? *Kirak az asztalra három kártyát.* Treff bubi és kilences, pikk hetes! Na, kíváncsi leszek, olyan furcsa ma a lapjárás... Sztyepán Mihajlovics emeli a tétet! Mesterien emel! Krugel, tölts neki zsubrovkát! Ász pár! Bravó, Krugel! Neked mid van, fiatalúr? Flöss! Látjátok: új seprő jól seper! Ötezetet visz a fiatalúr!

SZTYOPKA Ördögbe, így unalmas lesz. Emeljük a tétet!

ALJOSA Mennyivel?

KRUGEL Dupla?

SZTYOPKA Tripla!

PRASZKOVJA Mit keres itt ez a kilences?

SOPHIE *elrakja.* Majd én keverek.

ALJOSA Fiatalúr?

SZTYOPKA Duplázom!

SAMUEL Megadom.

ALJOSA Mindenki megadja?

KRUGEL Én bedobom.

SOPHIE Én is.

SZTYOPKA Mutatunk?

ALJOSA Lássuk azt a csudát! – Ajaj, vesztett a fiatalúr!

SZTYOPKA Adjatok inni! Egészségekre!

ALJOSA Látjátok, milyen szépen veszít?

SOPHIE Mint egy művész!

KRUGEL Hát igen, búsuljon a szamár!

SAMUEL Úgyis visszanyered!

ALJOSA Tízszeresen!

SZTYOPKA *Samuelnak.* Kaphatok még egy kis kölcsönt?

ALJOSA Miért ne? Csak írd alá ezt a kötelezvényt!

SZTYOPKA Milyen kötelezvényt?

ALJOSA „Alulírott ez meg ez... kötelezem magamat, hogy...” Mennyi örökséged van a bankban?

SZTYOPKA Ötszázezer.

ALJOSA Remek! Az lesz a fedezet!

SZTYOPKA *aláfirkantja.* Folytassuk!

ALJOSA És a személyi igazolványszámod... Praszkovja! Sophie-kám! Ti is írjátok alá, „előttünk mint tanúk előtt...”

KRUGEL Ígyunk rá egy áldomást?

ALJOSA Koccintsunk, gyerekek!

MIND Proszit! Proszit!

ALJOSA Kérem a tétet, uraim és hölgyeim! Mindenki tett?

Kétezerkettőszáz?

SOPHIE Check!

KRUGEL Check!

PRASZKOVJA Check!

ALJOSA Mindenki check? *Teríti a kártyákat.* Azt a paszta cipőpaszta! Nyert a fiatalúr! Hát igen, a pikk dáma sose hagyja cserben az embert – emlékszel, Krugel?

KRUGEL Várj, melyik is volt az?

SOPHIE Az a kis japán dög.

ALJOSA Tudod, akinek az ikertestvére...

KRUGEL Vajon hol lehetnek most?

ALJOSA Mutassunk, uraim? *Mutatnak.* Ejnye, Sztyepán Mihajlovics vesztett.

SZTYOPKA Üsse kő! All-in!

PRASZKOVJA Én kiszállok.

ALJOSA Én is kiszállok.

SOPHIE All-in, megadom.

SAMUEL Én is megadom!

KRUGEL Én is! Én is!

ALJOSA oszt. Tessék, egy, egy, egy, egy, kettő, kettő, kettő, kettő. Teríthetek?

SAMUEL Teríts, ne dumálj!

Aljosa terít.

SAMUEL Mutassunk...

Mutatnak.

SZTYOPKA Na, ennek annyi... Búsuljon a szamár! Fölteszem a dohánygyárat, mennyit adtok érte?

ALJOSA Álljunk meg egy percre! Elvertél ötszázezret...

SZTYOPKA Semmiség! Látjátok, itt ez a gyufásdoboz: ez a dohánygyár! Berakom a tétet!

ALJOSA Nem, nem, pajtás, ne viccelj. Előbb fizesd ki a tartozásodat...

SZTYOPKA Megfizetem, nyugodt lehetsz.

SOPHIE Tedd ide, az asztalra...

KRUGEL Igen! Rakd le ide...

SZTYOPKA De hiszen tudjátok, hogy nincs nálam.

ALJOSA Minket az nem érdekel! Rakj le ötszázezret!

SZTYOPKA De hisz ez aljasság!

KRUGEL Nem, ez nem aljasság.

SOPHIE Ez a fair játék.

ALJOSA Tudod, ezt hívják becsületnek.

KRUGEL Mért, mit akarsz, te gyufásdobozzal játszol, mi meg pénzben? A végén még kiderül: csak azért ültél le, hogy kizsebelj minket!

SOPHIE Ismerjük az ilyesmit!

PRASZKOVJA Nem vagy te hamiskártyás véletlenül?

SZTYOPKA Idehallgassatok! Jelöljete meg akármilyen magas kamatot!

ALJOSA Mire megyünk vele?

SZTYOPKA Ez az utolsó szavatok? Nem akartok játszani?

SAMUEL De, csak hozd a pénzt...

SZTYOPKA *előveszi a revolvért.* Senki nem ugrál! Üljön vissza mindenki! *Samuelnek:* Osszál!

ALJOSA Hohó, pajtás...

SZTYOPKA Pofa be!

ALJOSA Tessék, lőj! Lőj csak, te szánalmas rongy! Itt a szívem, ide lőjél!

SAMUEL Ne cukkold! - Sztyopka, tedd el azt a játékszert...

SZTYOPKA Jól van, isten veletek! Engem többet nem láttok! *Kirohan a pisztollyal.* Jövök, édesapám!

Csönd. Ülnek.

ALJOSA Valaki fusson már utána...

KRUGEL Miért?

ALJOSA Normális vagy? Ha megdöglik: bukjuk a pénzt!

SAMUEL Ennek fele se tréfa! *Kiszalad Sztyopka után.*

KRUGEL *ásít.* Nem kéne kávézni, gyerekek?

PRASZKOVJA Lefőzzem?

ALJOSA Még nem jött el ideje.

SOPHIE Mindig csak a munka...

PRASZKOVJA Három műszakban.

SOPHIE Leesek a székről.

ALJOSA Gyerekek, ezt még toljuk meg, jó? Aztán kiveszünk egy kis szabadságot, és huss Ibizára!

PRASZKOVJA Mért nem Madagaszkárra?

SAMUEL *kint ordít:* Azonnal veszed ki a szádból!

Sztyopka berohan a pisztollyal, Samuel kergeti.

PRASZKOVJA Miért nem Madagaszkárra?

ALJOSA Majd megbeszéljük...

SAMUEL Hallottak már ilyet: egy ilyen piszkos csövet nyalogatni! Nem szégyelled magad?

Sztyopka beront a nyilvános telefonfülkébe, tárcsáz.

SZTYOPKA Halló? Kereskedelmi és Hitelbank? Kérem a hagyatéki osztályt! ... Nincs hagyatéki osztály? A maguk kliensei halhatatlanok?

Képzelve, az én édesapám például nem volt halhatatlan! NEM

ORDÍTÓOK! Igen, köszönöm, várok... Halló? Jónapot! Az a kérdésem,

hogy hogy férek hozzá a néhai édesapám bankszámlájához... Igen, én vagyok az egyetlen örökös, és AZONNAL szükségem van rá! ... Ötszázezer

rubel! ... Nem lennék hálátlan... Az apám neve? Diktálom: Mihail

Alexandrovics Glov. ... Hogyhogy nem halt meg? Jöjjön ide, nézze meg,

itt fekszik! Jelentsem be a népességnyilvántartónál? És amíg onnan

átküldik a bankba? ... Meg lehet ezt sürgetni valahogy? ... Értem.

Eldobja a kagylót, a szájába veszi a pisztolyt.

ALJOSA Várj!

SAMUEL Mit csinálsz, te örült?

SZTYOPKA „Tízezer rubel, és előre...”

ALJOSA Várj, majd csak kitalálunk valamit!

SOPHIE Dobjuk össze azt a tízezret!

ALJOSA *fölv teszi a telefonkagylót.* Halló, üdvözlöm, én a gyászoló ifjú gyámja vagyok, apja helyett apja. Megvan az összeg, a tízezer! Szóval bemehetünk önhöz, és nyélbe üthetjük? Remek! Köszönöm!

SAMUEL Hallod, Sztjopka?

PRASZKOVJA Meg vagy mentve!

ALJOSA Kuss! – Bocsánat, nem magának... - Igen, hallgatom... igen... igen... *A többieknek súgja:* Azt mondja, utána nézett, és az örökséget egy banki záradék védi, amit csak egy bizonyos tisztviselő oldhat fel...

Telefonba: És hol van az a tisztviselő? ... Értem.

SOPHIE Hol van?

ALJOSA Egy elfekvőben. Három éve kómába esett. Meg kell várnunk, amíg meggyógyul, vagy meghal, és kineveznek helyébe valakit.

SOPHIE Az mennyi idő?

ALJOSA *telefonba:* Tessék mondani, az mennyi idő?

KRUGEL Add ide! *Átveszi a telefont.* Halló, itt Hans Sigismundovics Krugel! Mondja, kérem, nem lehet a folyamatot siettetni? ... Nem, nem a gyógyulást, hanem az elhalálozást. Szívesen hoznánk egy kis pénzáldozatot... Értem, negyvenezer... És nincs valami olcsóbb megoldás?

ALJOSA Mit mond?

KRUGEL *a telefonba kiabál:* Világos, hogy az okirathamisítással ön kockáztat, a bérgyilkossal viszont mi kockáztatunk! ... Igaza van: nem telefontéma, tíz perc múlva ott vagyunk önnél! A viszontlá - letette. *Visszateszi a kagylót.* Sokba fog ez fájni nekünk...

SZTYOPKA Értem. *Szájába teszi a pisztolyt.*

TÖBBIK *ráüvöltenek.* Teszed le?!

KRUGEL Mennyi van nálunk?

ALJOSA Vlagyimir Iljics szíves jóvoltából huszonötezer. De ez még kevés...

SAMUEL Adhatok még valamennyit...

ALJOSA Csak ma estére! Ha minden jól megy, egy óra múlva kezünkben van ötszázezer!

SZTYOPKA És akkor folytatjuk a partit?

PRASZKOVJA Csönd!

SOPHIE Folytatjuk.

KRUGEL Viszont hallottátok: kockázatos...

SOPHIE Szerintem ne kockáztassuk Vlagyimir pénzét, az disznóság lenne!

SAMUEL Ugyan már! Egyszer élünk, gyerekek!

ALJOSA Éljen Vlagyimir Iljics!

KRUGEL De ne adjuk oda a kölöknek...

ALJOSA Kísérjük el mind a bankba!

SAMUEL Gyertek! Indulás!

PRASZKOVJA És mit mondok a Pókembernek?

ALJOSA *ledöbben.* Mi??? Most jön a Pókember?

SOPHIE Ezt hogy felejthettük el?!

SAMUEL Ki az a Pókember?

KRUGEL Csak álnév, vagyis mi hívjuk Pókembernek...

ALJOSA Senki nem tudja, mi az igazi neve.

PRASZKOVJA Egy dúsgazdag férfi és pókermániás.

SOPHIE Ő nem úgy játszik, mint mások...

SAMUEL Ő hogyan játszik?

ALJOSA Csak *No limit* alapon...

Samuel fütttyent.

SZTYOPKA Az mit jelent?

PRASZKOVJA Azt jelenti, kisfiam, hogy nem lehet kiszállni, akkor se, ha eljátszottad mindened. Akkor először levágja az orrod, aztán levágja a füledet, aztán az ujjaidat sorba-sorba, kisujj, gyűrűs, mutató...

SZTYOPKA Nem, ilyen nincs! Az lehetetlen!

SOPHIE Mi is azt hittük, hogy lehetetlen...

Felmutatják a csonkolt kezüket.

SZTYOPKA És ez... ez a mézárós, ez idejön?

ALJOSA *bólint.* Sajnos nem mehetünk veled.

PRASZKOVJA Vlagyimir majd elkísér.

SZTYOPKA Akkor indulhatunk?

ALJOSA Isten veled, Vlagyimir! Lehet, hogy utoljára látunk. Állítólag ma a szemünket akarja kinyomni.

SAMUEL De akkor miért játsztok vele?

SOPHIE Miért?

ALJOSA Szerinted?

KRUGEL El se tudod elképzelni, hogy milyen gazdag!

ALJOSA A fél szemem odaadnám, ha egyszer sikerülne kifosztani!

SAMUEL Van egy ötletem... Sztyopka, te menjél ki!

SZTYOPKA Menjek ki?

TÖBBIEK Menj már!

Sztyopka kimegy.

SAMUEL Bízzátok csak rám a Pókembert! Majd mi ketten elbánunk vele...

ALJOSA Kivel ketten?

SOPHIE Praszkovjával?

SAMUEL Nem! Agyelaida Ivanovnával!

ALJOSA A francba! Ez nem is hülyeség.

SOPHIE Vlagyimirnak igaza van.

KRUGEL Akkor ő marad, és menjünk mi a kölyökkel?

SAMUEL És tessék, vigyétek a pénzt!

SOPHIE Vlagyimir!

SAMUEL Na, menjetek nyugodtan! Menjetek, ne féltsetek!

Összedugják a kezüket, üvöltenek:

NÉGYEN Mindenki egyért, egy mindenkiért!!!

ALJOSA Praszkovja, főzz a nap hősének egy jó erős kávé!

PRASZKOVJA Máris főzöm!

SOPHIE Puszi! És sietünk!

Kiszaladnak.

PRASZKOVJA Tessék, itt a jó erős kávé...

SAMUEL Mit dobtál bele?

PRASZKOVJA Én? Semmit.

SAMUEL Dehogynem! Valami fehérét.

PRASZKOVJA Az édesítőt. Nem azzal iszod?

SAMUEL Mindegy. Köszönöm. *Issza.* Nem is édes, inkább mintha...

PRASZKOVJA Nem ízlik?

Felizzanak a falak.

SAMUEL De, nagyon finom. Egészen feldobott...

Samuel fölrepül és visszaesik. A feje foszforeszkál.

Egyszer csak ott áll előtte az öreg Leonyid.

Csend.

Samuel méregeti Leonyid kabátját.

SAMUEL Selyembélés? Mi ez, nyusztprém? Magának nyusztprémes gallérja van?

LEONYID Vadmacskaprém.

NYIKA Dögöljek meg, ha nem nyusztprém!

LEONYID Én tulajdonképpen keresek valakit.

SAMUEL Kit?

LEONYID Egy hölgyet.

SAMUEL *kiabál.* Praszkovjaaaa! Keresneek! Ejnye, hol lehet ez a nő?

LEONYID Nem Praszkovjának hívják...

SAMUEL De! Úgy hívják: Praszkovja Oszipovna!

LEONYID *elővesz egy papírt, olvassa.* Én Agyelaida Ivanovnáat keresem.

SAMUEL Nem eladó!

LEONYID Nem is úgy gondoltam...

SAMUEL Hogy gondolta?

LEONYID Elmondhatnám, de államtitok.

SAMUEL Kitől hallott róla?

LEONYID Egyszóval hol van a hölgy?

SAMUEL A zsebemben.

LEONYID A maga zsebében. *Leül.* Nem szoktam meg az ellenkezést, ne haragudjon. Légszomjat kapok tőle.

SAMUEL Vegyen mély lélegzetet!

LEONYID Lenyomná a tarkómat?

SAMUEL Tessék, itt van... *Kiveszi a zsebéből a csalicsonmagot.*

LEONYID Ez, ugye... ez nem AZ, amire gondolk? *Szuszog.* Csak most ne állj meg, szívem! Ó! És én azt hittem, hogy csak a mesékben léteznek! Állítólag Miklós cáré volt egy fél csomag...

SAMUEL És kinél volt a másik fele?

LEONYID Napoleonnál! Huhh! Egyszóval Agyelaida Ivanovna - egy csalicsony? Ezt a hülye KGB-t! Nekem azt jelentették, hogy egy kártyázó női fenomén! Ugye kölcsön adja, fiatalember?

SAMUEL Ez a kérdések legrosszabbika.

LEONYID Csak egyetlen délutánra! A Kremlben, az évszázad pókerpartiján! Az amerikai elnök meg én meg a KGB főnöke meg a moszkvai főrabbi, és ön is jelen lehet, kedves fiatalember! - Nos, nem?

SAMUEL Nos... nem.

LEONYID Szereti ön a hazáját?

SAMUEL Nem különösebben.

LEONYID Nem érez semmit, ha meglát egy nyírfát? Vagy egy medvét?

SAMUEL Igen keveset.

LEONYID Hogyan tudnám megnyerni az ügynek?

SAMUEL Elég nehezen.

LEONYID Nincs egy csöpp reménysugár?

SAMUEL Csöpp se.

LEONYID Most menjek vissza a Kremlbe - így, üres kézzel?

SAMUEL Jó utat.

LEONYID Nem kártyázunk kicsit?

SAMUEL Nem.

LEONYID Csak gyufaszálban!

SAMUEL Ördögbe, csak gyufaszálban ne!

LEONYID Akkor miben?

SAMUEL Mi van magánál?

LEONYID Nem sok minden. *Turkál a zsebében.* Némi készpénz.

SAMUEL Mennyi?

LEONYID Nem sok, néhány milliárd. Meg a töltőtollam.

SAMUEL Fáradjunk az asztalhoz?

Félhomály, halk muzsika.

LEONYID Ki játszik a zongorán?

SAMUEL Csak a szél.

LEONYID Be se mutatkoztunk.

Kezet fognak.

SAMUEL Vlagyimir Iljics.

LEONYID Leonyid Iljics. Örvendek.

SAMUEL Foglaljon helyet!

Leülnek.

LEONYID Ki oszt?

SAMUEL Mindig, aki kérdi.

Leonyid kever.

SAMUEL *No limit játszunk?*
LEONYID Az micsoda?
SAMUEL Magának magyarázom? *Grimaszol: behunyja a „kinyomott” fél szemét, rázza a „csonkolt” ujjait.*
LEONYID Baj van? Hozzak vizet?
SAMUEL Mi az alap?
LEONYID Öt rubel.
SAMUEL Jó.
Berakják a pénzt.
LEONYID oszt. Egy. Egy. Kettő. Kettő.
Megnézik a kártyáikat.
LEONYID Emelem. Húsz rubel.
SAMUEL Megadom.
Leonyid kitesz három kártyát az asztalra.
LEONYID Harminc rubel.
SAMUEL Negyven.
LEONYID Megadom.
Lerak még egy kártyát.
SAMUEL Check.
LEONYID Check.
Lerakja az ötödik kártyát.
LEONYID Mid van?
SAMUEL Bubi pár.
LEONYID Nekem is bubi pár!
KETTEN Haha! *Pacsiznak.*
LEONYID Hagyjuk bent? Mennyi az? *Számol.* Öt... tíz... húsz... száz rubel.
Samuel kever és oszt.
LEONYID Emelem az alapot.
SAMUEL Mennyivel?
LEONYID Egy millióval. *Berakja.*
SAMUEL Sajnos nincs nálam annyi.
LEONYID Mennyi van nálad?
SAMUEL Százhatvanhárom rubel, tizenöt kopejka.
LEONYID És Agyelaida Ivanovna...
SAMUEL Leó, te ravasz róka!
LEONYID Rakd be, és én megtoldom kétmilliárddal!
SAMUEL Ki van zárva.
LEONYID És itt a töltőtollam is!
SAMUEL Nem kell.
LEONYID Tiszta arany! A perzsa sahtól kaptam!
SAMUEL Leszarom.
LEONYID És itt az atomkulcs!
SAMUEL Mit csináljak vele?

LEONYID Na, jó, berakom Észtországot is!
SAMUEL Meg Üzbegisztánt.
LEONYID Inkább Türkmenisztánt!
SAMUEL Türkmenisztánt ÉS Üzbegisztánt. És Azerbajdzsánt!
LEONYID Ne légy telhetetlen! Tessék, Grúzia, úgyis csak bajom van vele. *Üvölt.* Rakd már be azt a rohadt csalicsomagot!
SAMUEL Hehehe.
LEONYID Mit akarsz még, te átkozott?
SAMUEL A Donyeck-medencét és Szibériát.
LEONYID És nekem? Nekem mi marad? A rongyos Belorusszia?
SAMUEL Belorussziát is kérem.
LEONYID Úristen, mekkora egy fasz vagy!
SAMUEL Már nem kell Agyelaida?
LEONYID Jó! Kell!
SAMUEL Bajkál-tó?
LEONYID Mehet!
SAMUEL Kurili-szigetek?
LEONYID Elegem van, berakom az egészet, all-in, pajtás!
SAMUEL Ez a beszéd! *Berakja a csalicsomagot.*
LEONYID Teríts!
SAMUEL Kuss!
Öt lapot rak ki az asztalra.
Bámulják.
Csönd.
LEONYID *rekedten.* Mid van?
SAMUEL Mutasd...
LEONYID Te mutasd...
SAMUEL Nem, te mutasd!
Leonyid elindul.
SAMUEL Itt maradsz!
LEONYID Figyelj, a pénz a tied, de az atomkulcsot meg a slusszkulcsot elviszem...
SAMUEL Nem viszel el semmit! Ezt most már végig fogod csinálni!
LEONYID *leül, szuszog.* Felfogod, hogy ez most... ez Történelem? Van vodkád?
SAMUEL Ürmös és kisüsti és Kláva néni csókja.
Tölt, isznak.
SAMUEL Proszit!
LEONYID Proszit. Szép játék volt!
SAMUEL Na, mutasd!
LEONYID *mutatja az egyik lapját.* Nyolcas pár. És neked?
SAMUEL Blöfföltem!
LEONYID Hehe. Nem is tudok örülni. Teljesen kiégtem.
SAMUEL Egészségedre!

LEONYID Proszit!

SAMUEL Veszteni tudni kell. Ez a legnagyobb tudomány a világon.

LEONYID Na, ezt magyarázom én a NATO-nak!

SAMUEL Tessék. *Mutat egy lapot.*

LEONYID Mi ez?

SAMUEL Dáma-pár.

LEONYID Becsaptál? Tessék, nesze! *Mutatja a másik lapját.*

SAMUEL Nyolcas-drill? Hú, de gonosz! Volt egy dugi nyolcasod?

LEONYID Hehe!

SAMUEL *megmutatja a másik lapját:* Vége a játéknak. Dáma-drill.

Halálos csönd.

Leonyid merengve nézi a pisztolyt az asztalon.

LEONYID Kölcsön vehetem?

SAMUEL Parancsolj.

LEONYID *fölveszi a pisztolyt.* Isten önnel, elvtársam. *Kivánszorog.*

SAMUEL Hallottak már ilyet? Egy értelmes ember ilyen vacakság miatt... Ezen az alapon egész Oroszország főbe lőhetné magát... *Tölt a vodkából.* Na, mi lesz már?

Kintről egy kattánás, aztán káromkodás.

SAMUEL Pancser. *A közönségnek:* Proszit! Egézsssségeetekre... *Már alig forog a nyelve.* Milyen szomorú ilyen fiatalon jutni a csúcsra! Most mi hajtson? Innen nincs tovább... Spleen, katzenjammer. *Fölkel.* Irány a Kreml, édes Agyelaidám! *Ráesik az aszталra.* Itt a kocsikulcs vagy atomkulcs. Na, szevasztok, léptem, kihívom Napoleont egy pókerpartira... *Elalszik. Kint hatalmas dörrenés.* ...és lezárom ezt a nyomorult hidegháborút, punktum. Belorussziához csatolom (*csuklik*) HUKK az Egybesült Államokat. Mennyi gond és vesződés! Ha kitör a világbéke, kénytelen leszek HUKK bevezetni mindenféle népjóléti reformokat: az italboltok este tízig nyitva lesznek! Hovatovább este tizenegyig! Az üres üveg árát fölemeljük KILENC kopejkára! És ez még semmi, mert ezentúl...

Elalszik.

KÍSÉRTET *a nyakába esik.* Ahá, na, végre valahára nyakon csíptelek!

Elloptad a köpönyegem! Megfáztam: meghaltam! *Cibálja.* Add vissza!

Add vissza! Add vissza!

Samuel fölriad.

SZTYOPKA Add vissza!

SAMUEL Mit rángatsz?

SZTYOPKA A pisztolyt!

SAMUEL Milyen pisztolyt?

SZTYOPKA Ott van a kezedben!

SAMUEL Úristen, majdnem elsütöttem álmomban! *Odaadja.*

SZTYOPKA *rohan a telefonhoz.* Meglógtak a szarháziak...

SAMUEL A bankból?

SZTYOPKA Elvitték a gázsimat!

SAMUEL Az ötszázazert?

SZTYOPKA Te normális vagy? – Halló, taxi? Kérek egy kocsit a...

Sámuelnek: Hol az istenbe vagyunk?

SAMUEL A Vasziljevskij-hídnál.

SZTYOPKA A pontos címet mondd!

SAMUEL Kimegyek, megnézem, hol vagyunk.

SZTYOPKA Azt se tudod, hol vagy?! – Halló! Halló! Letették. *Ráfogja a pisztolyt Samuelre.* Mennyi van nálad?

SAMUEL Sztyopka, ne butáskodj.

SZTYOPKA Pakold ki a zsebedet!

SAMUEL Kérlek, Sztyopka, az édesapád emlékére!

SZTYOPKA Mi bajod az apámmal?

SAMUEL Jusson eszedbe: ott fekszik, szegény!

SZTYOPKA *elveszi a pénzt, számolja:* Százhatvanhárom... és a pulóveredet!

SAMUEL Ül le, nyugodjunk meg!

SZTYOPKA Vedd már le! Hóvihar van! Azt akarod, hogy megfázzak?
Felhúzza a ravaszt.

SAMUEL Várj, Sztyopka! *Odaadja a pulóvert.* Te most kiborultál, de alapjában véve rendes ember vagy, én átlátok rajtad...

SZTYOPKA Nem vagyok Sztyopka.

SAMUEL Sztyepan.

SZTYOPKA Hát, te alaposan beszoptad...

SAMUEL Mit?

SZTYOPKA Zseni vagyok! *Ölelgeti.* Menj el a Gogol Színházba, mondd meg nekik: egy zsenit rúgtak ki! És ezt add le a kelléktárban! *Odadobja Samuelnek a pisztolyt, és elrohan.*

PRASZKOVJA Rossz ripacs...

SAMUEL Maga itt volt?

PRASZKOVJA Persze, végig.

SAMUEL Nem is láttam.

PRASZKOVJA Ahhoz képest derekasan összeharapdált.

SAMUEL Mi?!

PRASZKOVJA Látja az ujjam?

SAMUEL Hogy történt?!

PRASZKOVJA Nem akartam, hogy elharapja a nyelvét...

SAMUEL Nem emlékszem, nagyon sajnálom!

PRASZKOVJA Így segítsen egyik ember a másikán...

SAMUEL Sajnos nem tudok valami fájdalomdíjat... De ha visszajönnek a barátaim...

PRASZKOVJA Magának *vannak* barátai?

SAMUEL Nem a helyes kifejezés. Inkább, mint a bajtársak, érti, mint a lövészárokból, tűzön-vízen át...

PRASZKOVJA Értem.

SAMUEL Még soha nem voltak barátaim! Mindig voltak körülöttem, férfiak és nők, többnyire nők, de úgy bántam velük, mint az illuzionista: röptettem, szétfűrészeltem, kivettem a kalapból, eltüntettem...

PRASZKOVJA Szörnyen hangzik.

SAMUEL Pedig szórakoztató.

PRASZKOVJA Ezt hívják magánynak?

SAMUEL Fúj, de csúnya!

PRASZKOVJA És most talált végre három *igazi* barátot.

SAMUEL Úgy látszik, öregszem.

PRASZKOVJA És hol vannak a híres barátai?

SAMUEL Elmentek a bankba.

PRASZKOVJA Hogy elhozzák az örökséget?

SAMUEL Igen.

PRASZKOVJA Kinek az örökségét?

SAMUEL Tudja! Sztyopkáét.

PRASZKOVJA A színészt? Miért, kije halt meg?

SAMUEL Maga is látta: az édesapja!

PRASZKOVJA Maga tényleg ilyen hülye, vagy forral valamit?

SAMUEL Mire céloz?

PRASZKOVJA Mindegy.

Csend.

SAMUEL Azt gondolja, hogy átvert minket?

PRASZKOVJA Ki?

SAMUEL Ó, az a bűdös színész! Hú! Ha ezt a barátaim megtudják! De akkor örökség sincsen?! Hiába mentek szegények a bankba!

PRASZKOVJA Azért nem egészen hiába...

SAMUEL Mégis van örökség?

PRASZKOVJA Maga tényleg hülye.

SAMUEL Itt valami bűzlik... Úristen! Lehet, hogy csapdát állítottak nekik? Lehet, hogy már le is tartoztatták őket! És nem maradt már pénzem óvadékra! *Fölkapja a kabátját.*

PRASZKOVJA Hova megy?

SAMUEL A bankba!

PRASZKOVJA Magát is lefogják!

SAMUEL Nem hagyhatom cserben őket!

PRASZKOVJA Miért nem?

SAMUEL Én nem szoktam cserben - na, jó, ez erős kifejezés... *Hirtelen megéri:* Ó! Ó! Tudtam! Én barom! Én ökör! De elkapom a rohadékokat! Rájuk küldöm a város összes rendőré! Börtönben fognak megrohadni!

NYIKA *bejön, tapsol.* Bravó! Bravó! Éljen az igazság!

SAMUEL Ez még él? Te se dögöltél meg rendesen? Ez is csak színjáték volt? Na, várj csak, mindjárt megtanulod, hogyan kell visszaélni

jóindulatú, becsületes emberek bizalmával! *Ráncigálja.* Rendőrt hívok, rendőrt, rendőrt!

NYIKA Nagyon jó! Alig várom, hogy elmondjam nekik, hogyan szűrted össze velük a levet, hogy becsapjatok és kifosszatok! Eredj csak a rendőrségre! Remélem, egy cellába zárnak mindannyiunkat, kártyázhatunk gyufaszálban életfogytiglan!

SAMUEL Hát ez tényleg aljasság, még csak rendőrt se hívhatok!

PRASZKOVJA Igyál, szedd össze magad.

NYIKA Ne lógasd a fejed! Hiszen ott van a te Agyelaida Ivanovnád...

PRASZKOVJA Ó majd kisegít a bajból!

SAMUEL Agyelaida Ivanovna... *Keresi.* Nincs a zsebemben. Várjunk csak, tisztán emlékszem, hogy itt volt az előbb, amikor nyertem azt a kétmilliárdot...

NYIKA APÓ Ejha! Hol az a kétmilliárd?

SAMUEL Itt, az asztalon. Nincs itt! Üres az asztal! Pedig higgyétek el, barátaim, nincs öt perce, hogy nyertem kétmilliárd-egymilliót és a Szovjetuniót!

NYIKA APÓ Ezt majd feltétlenül meséld el a rendőrségen.

SAMUEL De tényleg! Nem hazudok! Itt volt a Pókember!

NYIKA APÓ Miféle pókember?

SAMUEL *Praszkovjának:* Ugye, hogy itt volt?

PRASZKOVJA Én csak annyit láttam, hogy odahánysz a sarokba.

SAMUEL Bedrogoztatok?

PRASZKOVJA Ugyan! Honnan veszed?

Nyika apó saxofonozni kezd.

SAMUEL *üvölt.* Agyelaida Ivanovnaaaa! Hol vagy, szerelmem! Öt éven át festettem, éjjel-nappal, szakadatlanul! Utána félévig vakon feküdtem! Adjátok vissza! Adjátok vissza! Adjátok vissza! *Köhög, elesik.* Szégyen-nyalázat az emberiségre, hogy ilyen bitang szélhámosok élnek a földön! Hogy tudtak így kijátszani? Ilyen zseniálisan! Ilyen virtuózan!

PRASZKOVJA Na, gyere be, megvigasztallak...

SAMJUEL Hova?

PRASZKOVJA Oda!

SAMUEL Én, oda, magával?

PRASZKOVJA Ne mondd, hogy meglepődtél.

SAMUEL De nincs nálam koton.

PRASZKOVJA Az enyém is elfogyott.

SAMUEL Menjek ki a boltba?

PRASZKOVJA Á! Múlt csütörtökön hoztak Finnországból, de rögtön szétkapkodták.

SAMUEL Hát akkor a SOHA viszontlátásra, drága, aranyos Praszkovja Oszipovna! *Indul.*

PRASZKOVJA Samuel!

Elhallgat a saxofon. Samuel megfordul, mint egy westernfilmben.

SAMUEL „Samuel”? Te ismersz?

PRASZKOVJA Hát nem emlékszel?

SAMUEL Mire kéne?

PRASZKOVJA Öt éve, nyáron, Szimferopolban!

SAMUEL Be voltam állva Szimferopolban.

PRASZKOVJA Azt láttam!

SAMUEL Na, halljuk, mi volt a feneketlen bűnöm Szimferopolban?

PRASZKOVJA Ó, semmi... Csaptunk egy lagzit.

SAMUEL Nagyszerű! Tudod, szívem, három darab nőt vettem el csak Szimferopolban? És ötöt Rjazanyban, hetet Kazanyban...

PRASZKOVJA Nem baj, akkor is maradj!

SAMUEL És miből fogunk élni?

PRASZKOVJA Itt ez a szép hotel...

SAMUEL Csak nem képzeled, hogy beülök a recepcióra?

PRASZKOVJA Nem, te csak maradj a szakmádnál! Én mosok, főzök, takarítok, leszek a menedzsered! Samuel, ne menj el...

SAMUEL De elmegyek! ELMEGYEK!

PRASZKOVJA Oké, de előbb rendezd a számlát.

SAMUEL Írd meg!

PRASZKOVJA Már összeírtam... *Odaadja.*

SAMUEL *olvas.* Négy rubel a szoba egy éjszakára? Egész jutányos!

Köszönöm. És egy rubel a melegvízért - az nincs a szoba árában?

PRASZKOVJA Már hogy lenne benne?

SAMUEL És lifthasználati díj? De hiszen nem is működik!

PRASZKOVJA Mert a vendég elrontotta!

SAMUEL De nem én vagyok az a vendég!

PRASZKOVJA Mindenki ezt mondja!

SAMUEL Jó, de még itt se voltam, amikor...

PRASZKOVJA Könyörgöm, ne ezen rugózzunk!

SAMUEL Nézzük a vacsorát... *Olvas:* Ürühús, tokhal, gorgonzola,

kaviár, borsikás gomba, szegfűszeges és mogyorós...

PRASZKOVJA Rizikelevéllel és muskotálydióval!

SAMUEL Kucskagomba, sajtos béles...

PRASZKOVJA Préselt kendermaggal, káposztával!

SAMUEL És pohánkával. És az italok: Zsubrovka. Stolicsnaja.

Korianderes vodka. Zsiguli sör, vadászvodka, ürmös, kisüsti, Kláva néni csókja...

PRASZKOVJA És hat üveg pezsgő!

SAMUEL *Hat üveg?* *Olvas:* Mindösszesen: kilencvenkilenc rubel és tizenhét kopejka. *Odacsapja.* Az ki van zárva!

PRASZKOVJA A szódát nem számoltam! Kenyeret nem számoltam!

SAMUEL Ez rablás!

PRASZKOVJA Nyika, ide jönnél, kérlek?

NYIKA Mi a probléma?

PRASZKOVJA Az úr nem akar fizetni.

NYIKA Nálunk ez nem szokás.

SAMUEL Fizetek én, szívesen, nesztek, itt van húsz rubel, dugjátok föl!

Keres: Hol a pénzem?

NYIKA Nincs pénzed? Idejössz, és nincs pénzed?

SAMUEL De volt pénzem, csak...

NYIKA Talán elloptuk?

SAMUEL Nem maguk... Majd elküldöm postán... *Indul.*

NYIKA El akarsz menni fizetés nélkül?

PRASZKOVJA Fizesd ki a számlát!

NYIKA Fizesd ki!

SAMUEL Praszkovja, aranyom, amikor jöttem, adtam száz rubelt...

PRASZKOVJA És ez most hogy jön ide, de komolyan?

NYIKA Tényleg adott?

SAMUEL Ugye, hogy adtam?

PRASZKOVJA Mi köze hozzá?

SAMUEL De értsék meg, hogy nincs egy kopejkám se, nem tehetek róla!

NYIKA Márpedig fizetni fogsz.

SAMUEL De nem tudok!

PRASZKOVJA Akkor is fizetni fogsz.

SAMUEL Hogyan?

PRASZKOVJA Levágjuk az orrodát.

SAMUEL Rossz vicc!

PRASZKOVJA Vigyázz rá, amíg kimegyek a konyhába.

SAMUEL Mit akarnak az orrommal?

NYIKA Semmit, csak levágjuk.

SAMUEL Inkább vágják le az egyik ujjamat!

NYIKA Az kevés.

SAMUEL Akkor kettőt!

NYIKA Azt nem lehet.

SAMUEL Miért?

NYIKA Mert ez a szabály.

PRASZKOVJA *kintről bekiabál:* Hol a konyhakés?

NYIKA Nincs a fiókban?

PRASZKOVJA Nincs!

NYIKA Nézd meg a mosogatót! Megvan?

PRASZKOVJA Megvan!

Samuel fölveszi a pisztolyt, és szájba lövi magát.

Hatalmas durranás, kis füst. Nem történik semmi.

NYIKA Színházi pisztoly, kár strapálnod magad.

PRASZKOVJA *bejön a konyhakéssel.* Mi történt?

NYIKA Semmi.

PRASZKOVA Szép orra van.

NYIKA Fitos.

PRASZKOVJA Jól fog mutatni a gyűjteményben.

NYIKA Na, lássunk hozzá, aranyom.

SAMUEL Segítség!

NYIKA Ne kapálózz!

PRASZKOVJA Vigyázz, megszúrlak...

NYIKA Ne kapkodd a fejed...

PRASZKOVJA Nézzél föl, föl, a szemembe, így... Nagyon jó! Mindjárt megvagyunk...